

**КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**  
для участия в конкурсе  
«Закупка HVAC приборов»

**(40 листов)**

**Ташкент - 2020г.**

**BID DOCUMENTATION**  
for participation in the Bid  
for supply of HVAC appliances

**(40 pgs.)**

**Tashkent 2020**

## **СОДЕРЖАНИЕ**

- Глава I.**  
**Объявление о проведении конкурса.**
- Глава II.**  
**Инструкция Участникам Конкурса.**  
Общие сведения.  
Порядок подачи Конкурсных предложений.
- Глава III.**  
**Порядок рассмотрения и оценки Конкурсных предложений.**
- Глава IV.**  
**Критерии оценки.**
- Глава V.**  
**Заключительные положения.**
- Глава VI.**  
**Проект Контракта.**

## **CONTENT**

- Chapter I.**  
**Announcement of the contest.**
- Chapter II.**  
**Instructions for Bid Participants.**  
General information.  
Procedure for submission of Bid Proposals.
- Chapter III.**  
**Procedure of review and evaluation of bids.**
- Chapter IV.**  
**Evaluation criterion.**
- Chapter V.**  
**Final provisions.**
- Chapter VI.**  
**Draft Contract.**

**I. Глава**  
**ОБЪЯВЛЕНИЕ О ПРОВЕДЕНИИ КОНКУРСА**

ООО «Uzbekistan GTL» (Заказчик) в рамках реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК», объявляет конкурс на закупку HVAC приборов (приборы для системы кондиционирования, вентиляции и кондиционирования).

Конкурс проводится по адресу: 100060, Республика Узбекистан, г. Ташкент, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б, e-mail: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz)

Конкурсная документация загружена на  
<http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/>

Контактное лицо Заказчика: Главный специалист по закупкам  
Гумаров Тимур. Х.  
(тел. +998 71 202 40 36)

Участники конкурса предоставляют свои предложения на русском языке.

К рассмотрению будут приняты конкурсные предложения в конвертах, опечатанные участниками конкурса, поступившие по вышеуказанному адресу в срок до 12-00 по местному времени «21» октября 2020 года.

Вскрытие конвертов с предложениями участников конкурса состоится в 16:00 местного времени «21» октября 2020 года по вышеуказанному адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б.

Разъяснения по конкурсной документации могут быть предоставлены после официального запроса на фирменном бланке участника с использованием средств почтовой или электронной связи по адресу: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz) не позднее чем за пять дней до крайней даты подачи предложений.

**Chapter I.**  
**ANNOUNCEMENT OF BID**

As part of implementation of the “Production of synthetic liquid fuel on the basis of purified methane of Shurtan GCC” Investment Project, Uzbekistan GTL” LLC (Client) announces Bid for supply of HVAC appliances.

The Bid will be held at the following address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, E-mail: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz).

Bid documentation is uploaded to  
<http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/>

The Client’s contact person: Chief Procurement Specialist  
Gumarov Timur  
(tel.+998 71 202 40 36)

The participants of the Bid shall provide their proposals in Russian.

Proposals in envelopes sealed by participants of the Bid, received at the above address until 21th of October 2020 12:00 p.m., will be accepted for consideration.

Opening of the envelopes with the participants’ proposals will be held on 21th of October 2020 at 16:00 at the above address: The Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b.

Clarification on the Bid documentation could be received after official request submitted on the participant’s letterhead using postal or electronic communication to e-mail address: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz) no later than 5 days before the deadline of offer’s submission.

Участники конкурса, имеют право принять участие во вскрытии предложений.

Participants of the Bid have the right to take part in opening of proposals.

Просим участников перед подачей конкурсных предложений проверять их на предмет соответствия конкурсной документации Заказчика.

We request the participants to check their bid proposals for compliance with the Client's Bid documentation prior to submission.

## II. Глава Инструкция Участникам Конкурса

### 1. Общие сведения

ООО «Uzbekistan GTL» (Заказчик) в рамках реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК», объявляет конкурс на закупку HVAC приборов (приборы для системы кондиционирования, вентиляции и кондиционирования).

**Конкурс проводится** по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б, e-mail: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz)

[Конкурсная документация загружена на  
http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/](http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/)

Контактное лицо Заказчика: главный специалист по закупкам  
Гумаров Тимур  
(тел. +998 71 202 40 36)

Разъяснения по конкурсной документации могут быть предоставлены после официального запроса на фирменном бланке участника с использованием средств почтовой или электронной связи по адресу: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz) не позднее чем за пять дней до крайней даты подачи предложений.

### 2. Порядок подачи Конкурсных предложений

**2.1.** Конкурсное предложение, подготовленное Поставщиком (далее по тексту Участник конкурса), а также вся корреспонденция и документация, связанная с этим предложением, **должны быть оформлены на русском языке**. Участник торгов может представить свое предложение на другом языке при условии предоставления предложения с заверенным переводом на русский язык, в соответствии с требованиями **пункта 2.8** настоящей Конкурсной документации. Не предоставление перевода не является поводом для дисквалификации участников конкурса.

## Chapter II Instruction for the Bid Participants

### 1. General Provisions

As part of implementation of the “Production of synthetic liquid fuel on the basis of purified methane of Shurtan GCC” investment project, Uzbekistan GTL LLC (Client) announces Bid for supply of HVAC appliances.

**The Bid will be held** at the the following address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, E-mail: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz)

[The Bid documentation is uploaded to  
http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/](http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/)

The Client’s contact person: Chief Procurement Specialist  
Timur Gumarov  
(tel.+998 71 202 40 36)

Clarification on the Bid documentation could be received after official request submitted on the participant’s letterhead using postal or electronic communication to e-mail address: [Procurement2@gtl.uz](mailto:Procurement2@gtl.uz) no later than 5 days before the deadline of offer’s submission.

### 2. Procedure for submission of proposals

**2.1.** The bid proposal prepared by the Supplier (hereinafter referred to as the Participant of the Bid), as well as all correspondence and documentation related to this proposal, **must be issued in Russian**. The bid participant may submit offer in another language, subject to the submission of a proposal with a certified translation into Russian, in accordance with the requirements of **Clause 2.8** of this Bid documentation. Failure to provide translation is not a reason for disqualification of bidders.

**2.2. Цена Товара** должна указываться в национальной валюте (для резидентов), для иностранных компаний (для нерезидентов) указывается в долларах США.

**Примечание:** Заказчик в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 29.12.2016 г. № ПП-2706 и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 06.10.2017 г. № 803 освобожден от уплаты таможенных платежей (за исключением сборов за таможенное оформление), в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 16.07.2018г. № ПП-3857 не является плательщиком НДС.

**2.3.** Последний срок подачи Конкурсных предложений: до 12-00 местного времени «21» октября 2020 года. К рассмотрению будут приняты Конкурсные предложения, поступившие до истечения срока, по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б.

**2.4.** Конкурсные предложения, поступившие по почте после 12-00 местного времени «21» октября 2020 года, приниматься, вскрываться и рассматриваться не будут, независимо от причин опоздания. Предложения, полученные после истечения крайнего срока подачи предложений посредством почты, не вскрываются, и могут быть возвращены в течение 3 дней уполномоченному представителю, по истечению указанного срока. Заказчик не несет ответственность за их сохранность.

**2.5.** Конкурсная комиссия Заказчика вскрывает общий конверт с Конкурсными предложениями (по адресу: 100060, Республика Узбекистан, г. Ташкент, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б.) в 16-00 «21» октября 2020 года.

**2.6.** Представитель Участника конкурса, имеет право принять участие во вскрытии его Конкурсного предложения, для чего Участник конкурса должен до истечения срока подачи Конкурсных предложений подать заявление об его участии на вскрытии. Для присутствия на вскрытии представитель Участник конкурса должен представить документ, подтверждающий необходимые полномочия, участвовать от имени Участника конкурса (удостоверение или доверенность Участник конкурса).

**2.7.** Участник конкурса несет все расходы, связанные с подготовкой и подачей Конкурсного предложения. Заказчик не имеет обязательств и не несет ответственности за такие затраты.

**2.2. Price of the Goods** shall be indicated in national currency (for residents), and for foreign companies (for non-residents) it shall be specified in US Dollars.

**Note:** the Client is exempt from paying customs duties (except for customs clearance fees) in accordance with Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dd. 29.12.2016 No.PP-2706 and Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dd. 06.10.2017 No. 803, and is not a VAT payer in accordance with Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dd. 16.07.2018 No. PP-3857.

**2.3.** The deadline for submission of the Bid Proposals is until 12-00 p.m. local time on 21 of October 2020. The Bid Proposals which are received before the deadline to: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, will be accepted for consideration.

**2.4.** The Bids received after 12-00 local time 21 of October 2020 will not be accepted, opened and considered regardless of the reasons of the delay. Proposals submitted by post mail after deadline will not be opened and could be returned back within 3 days to Representative of the Participants after expiry of the specified period. The Client shall not be responsible for their safety.

**2.5.** The Bid Committee of the Client shall open the common envelope with the Bid Proposals (at: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b.) at 16-00 on 21 of October 2020.

**2.6.** Representative of the Participant shall have the right to take part in opening procedure of its Bid Proposal, for which the Participant shall submit an application for its participation in the opening before the bid closing date. In order to attend the opening procedure, the representative of the Participant shall provide a document confirming the necessary powers to attend on a behalf of Participant. (Identity card or power of attorney of the Participant).

**2.7.** The Participant shall bear all costs related to preparation and submission of the Bid Proposal. The Client shall have no obligation or liability for such costs.

**2.8. Конкурсное предложение должно находиться в запечатанном общем конверте, и включает:**

- Общие и квалификационные сведения об Участнике конкурса;  
- **Конверт № 1** содержащий Техническое предложение Участника конкурса, а также электронный носитель с копией Технического предложения в формате Microsoft Office.

- **Конверт № 2** содержащий Коммерческое предложение Участника конкурса, подготовленное в соответствии с Приложением №3 к Конкурсной документации.

**Общий конверт, конверты №1 и 2 должны быть опечатаны и подписаны** лицом (лицами), наделённым полномочиями для подписания Конкурсного предложения от имени Участника конкурса. **На всех конвертах должны быть обозначены номера конвертов, название конкурса и название Участника конкурса.**

Все страницы Конкурсного предложения должны быть подписаны лицом (лицами), подписавшим Конкурсные предложения, пронумерованы и прошиты.

Если наружный конверт не запечатан и не помечен в соответствии с вышеуказанными требованиями, Заказчик не несет никакой ответственности за утерю его содержимого.

**Перечень документов, необходимых для участия в Конкурсе**

***Перечень документов общего конверта***

**1.** Общие и квалификационные сведения об Участнике Конкурса (**Приложение 1 к Конкурсной документации**).

**2.** Копии действующих лицензий, разрешений, допусков, сертификатов на осуществляемые видов деятельности, необходимые для проведения поставок, выставленных на Конкурс.

**3.** Оригинал доверенности или нотариально заверенная копия доверенности лицу, подписавшему Конкурсное предложение, на право принимать обязательства от имени Участника конкурса, если такое лицо не наделено соответствующими полномочиями согласно учредительным документам Участника.

**4.** Копия свидетельства о регистрации юридического лица Участника.

**2.8. The Bid Proposal shall be in a sealed common envelope, which includes:**

- General and qualification information of the Bid Participant;  
- **Envelope No. 1** containing a Technical proposal and electronic media in one copy of Technical proposal in Microsoft Office format.

**Envelope No. 2** with a Commercial Proposal in accordance with Attachment #3 to Bid documentation.

**The common envelope, envelopes 1 and 2 shall be sealed and signed** by a person (s) authorized to sign the Bid Proposal on behalf of the Participant. **All envelopes shall bear the name of the Bid, envelope numbers and the name of Participant.**

All pages of the Bid Documentation shall be signed by the person (s) who signed the Bid Proposals, enumerated and stitched.

If the outer envelope is not sealed and marked in accordance with the above requirements, the Client shall not be liable for loss of its contents.

**List of documents required for participation in the Bid**

***List of common envelope documents***

**1.** General and qualification information of the Bid Participant (**Attachment 1 to the Bid Documentation**).

**2.** Copies of existing licenses, permits, permissions, and certificates for types of activities are required for deliveries which are put out to the Bid.

**3.** Original copy of power of attorney or a notarized copy of the power of attorney to the person who signed the Bid Proposal, for the right to accept obligations on behalf of the Bid Participant, if such person is not properly authorized according to the constituent documents of the Participant.

**4.** A copy of the registration certificate of the Participant's legal entity.

Гарантийные письма от Участников конкурса в соответствии с требованиями по квалификации согласно Приложению №1 Конкурсной документации.

#### ***Перечень документов конверта «1»***

1. Техническое предложение, составленное в соответствии с требованиями Технического задания (**Приложение №2 к Конкурсной документации**).
2. В конверт «1» также вкладывается электронный носитель (usb-flash или CD-R) с электронными версиями вложений конверта «1» и общего квалификационного сведения Участника конкурса (**без ценового предложения**) в формате PDF или DOC.

***Примечание:*** Документы, входящие в конверт «1», не должны содержать никакой информации относительно цены Конкурсного предложения. Все цены, тарифы и итоговые суммы, составляющие Предложение, должны содержаться только в документах конверта «2». При несоблюдении данного условия Участник дисквалифицируется.

#### ***Перечень документов конверта «2»***

- Ценовое предложение (Приложение 3).  
Таблица цен (Приложение 3).

**2.9.** Участник конкурса в дополнение к поданному Конкурсному предложению может представить альтернативное предложение, которое является привлекательным с технической и/или коммерческой точки зрения и может предоставить Заказчику существенную экономию затрат. Данное предложение должно быть вложено в отдельный конверт с надписью: «Альтернативное предложение – Конверт №1 (содержит Техническое предложение)» и «Альтернативное предложение – Конверт №2 (содержит Коммерческое предложение)».

**2.10.** Альтернативное предложение Участника конкурса, поданное без представления Конкурсного предложения, рассматриваться не будет.

### **III. Глава**

#### **3. Порядок рассмотрения и оценка Конкурсных предложений**

**3.1.** Рассмотрение, вскрытие и оценка предложений участников Конкурса, осуществляется в два этапа:

- I этап – общая квалификационная оценка и техническая оценка;  
II этап – коммерческая оценка.

Warranty letters from Bid participants in accordance with qualification's requirements requested in Attachment #1 of Bid documentation.

#### ***The list of documents of envelope 1***

1. Technical proposal drawn up in accordance with requirements of Technical Specification (**Attachment 2 to the Bid Documentation**).
2. Envelope 1 shall also include an electronic media (usb-flash or CD-R) with electronic versions of Envelope 1 and general and qualification information of the Bid Participant (**without price proposals**) inclusions in the format of standard Adobe Acrobat (PDF) in PDF or DOC format.

***Note:*** Documents included in Envelope 1 must not contain any information regarding the Bid price. All prices, tariffs, and totals that make up the Proposal must be contained only in documents of Envelope 2. Failure to satisfy this condition leads to disqualification of the Participant.

#### ***List of documents of Envelope 2***

1. Price proposal (Attachment 3).
2. Price table (Attachment 3).

**2.9.** In addition to the submitted Bid Proposal, the Bid Participant June submit an alternative proposal that is technically and/or commercially attractive and June deliver substantial cost savings to the Client. This proposal shall be enclosed in a separate envelope marked as “**Alternative proposal - Envelope No. 1 (Technical proposal)**” and “**Alternative proposal - Envelope No. 2(Commercial proposal)**”.

**2.10.** An Alternative Proposal submitted by a bidder without a Bid Proposal will not be considered.

### **Chapter III**

#### **3. The procedure of review and evaluation of the proposals**

**3.1.** Proposals of the Bid Participants shall be reviewed and evaluated in two stages:

- Stage I-general qualification evaluation & technical assessment;  
Stage II-commercial evaluation.



**3.2. На I этапе** Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает общий конверт участников Конкурса;
- проверяет содержимое конверта на предмет его комплектности;
- проводит квалификационную оценку Участников конкурса.
- вскрывает конверты № 1 предложений Участников конкурса;
- проверяет содержимое конвертов № 1 на предмет их комплектности;
- проводит техническую оценку конкурсных предложений на предмет их соответствия требованиям Технического задания Заказчика (Приложение № 2 к Конкурсной документации);
- определяет Участников конкурса, предложения которых считаются соответствующими требованиям Технического задания Заказчика на основе Приложения №1 к Техническому заданию, указанной в Приложении № 2 к Конкурсной документации.

**3.3.** Предложения участников Конкурса, которые соответствуют требованиям Технического задания Заказчика, передаются на II этап.

**3.4. На II этапе** Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает конверт № 2 с коммерческими предложениями Участников конкурса - победителей I этапа;
- проверяет содержимое конвертов № 2 на предмет их комплектности;
- проводит коммерческую оценку коммерческих предложений на предмет их соответствия требованиям проекта Контракта (Приложение № 4 к Конкурсной документации), содержания спецификации и приемлемость цены по отношению к представленным техническим решениям;
- определяет победителя конкурса, предложившего лучшие условия исполнения контракта на основе критериев согласно Главе №4 Конкурсной документации;
- по усмотрению, определяет резервного исполнителя, предложение которого по решению Конкурсной комиссии признано наилучшим после предложения победителя конкурса.

**Примечание.** Конверт № 2 с коммерческим предложением Участников конкурса, не прошедших I этап, не вскрываются и возвращаются Участникам конкурса. Заказчик не несет ответственность за их сохранность, по истечении 5 дней со дня даты вскрытия конвертов.

**3.2. At Stage I,** the Client's Bid Commission shall:

- open the common envelope of the Bid Participants;
- check the contents of the Common envelope for completeness;
- conduct a qualification assessment of the Bid Participants.
- open Envelope 1 of the Bid Participants proposals;
- check contents of Envelopes 1 for completeness;
- conduct technical evaluation of the bids for their compliance with requirements of the Client's Technical Specification (Attachment 2 to the Bid Documentation);
- determine the Bid Participants whose proposals are considered to meet requirements of the Client's Technical specification based on Attachment 1 to Technical Specification specified in Attachment 2 to the Bid Documentation.

**3.3.** Proposals of the Bid Participants which meet requirements of the Client's Technical specification shall be passed to Stage II.

**3.4. At Stage II,** the Bid Commission of the Client shall:

- open envelope 2 with commercial proposals of the Bid Participants -winners of Stage I;
- check contents of Envelopes 2 for completeness;
- conduct commercial evaluation of commercial proposals for their compliance with requirements of the Draft Contract (Attachment 4 to the Bid Documentation), content of specification and affordability in terms of presented technical solutions;
- determine the winner of Bid which offered the best conditions for performance of the Contract based on criteria specified in Article #4 of the Bid Documentation;
- At its discretion, determine backup Contractor whose proposal is recognized the best after proposal of the winner of the Bid, by the decision of the Bid Commission.

**Note.** Envelope 2 containing commercial proposal of the Bid Participant who have not passed Stage I, shall not be opened and shall be returned to the Bid Participants. The Client is not responsible for their safety after 5 days from the date of opening the envelopes.

#### **IV. Глава**

#### **4. Критерии оценки**

**4.1.** Конкурсные предложения оцениваются Конкурсной комиссией, на соответствия требованиям Заказчика, включая технической части Конкурсного предложения на первом этапе оценки, а также предлагаемой цены Конкурсного предложения и с учетом предлагаемых сроков, объема и качества поставляемого Товара на втором этапе оценки.

**4.2.** При этом, оцениваются только те Конкурсные предложения, которые признаются соответствующими требованиям Конкурсной документации на каждом этапе.

**4.3.** Конкурсные предложения, признанные несоответствующими требованиям Конкурсной документации, могут быть отклонены Конкурсной комиссией на любом этапе конкурса.

#### **Квалификационные и Технические критерии оценки**

Предложение, отраженное в первом конверте, будет оцениваться закупочной комиссией на соответствие условиям конкурсной документации, в том числе Техническому заданию.

Не соответствующие требованиям технического задания, не будут рассматриваться и допускаться к оценке коммерческой части, если такие отклонения, по решению закупочной комиссии существенно будут влиять на поставку качественного товара и сопутствующих услуг.

#### **Коммерческая оценка**

Победителем признается участник конкурса, чье предложение признано соответствующим техническим требованиям и предложивший наилучшую цену на требуемый объем и сроки поставки Товара, с принятием условий контракта (приложение №4).

#### **V. Глава**

#### **5. Заключительные положения**

**5.1** Заказчик допускает корректировки по формату, содержанию, опечаток Технического предложения, и такие разъяснения могут быть рассмотрены в течение 5 дней с момента уведомления участника Конкурса по предоставлению дополнительной информации.

#### **Chapter IV.**

#### **4. Evaluation of Criteria**

**4.1.** The Bid Proposals shall be evaluated by the Bid Commission based on Client's requirement including technical part of the Bid Proposal on first stage, as well as the proposed Bid price on second stage taking into account the proposed terms, volume, and quality of the Goods to be delivered.

**4.2.** At this, only those Bid Proposals shall be evaluated which are recognized as meeting the requirements of the Bid Documentation on each stage.

**4.3.** Bid proposals which are found not meeting the requirements of the Bid Documentation may be rejected by the Bid Commission.

#### **Qualification & Technical evaluation criteria**

Proposal reflected in common envelope and Envelope #1 will be evaluated by Bid commission for compliance of Bid documentation, including Technical Specification.

Technical proposals not meeting the requirements of the Technical specification will not be reviewed and will not be admitted to evaluation of the commercial part if such deviation found by Bid commission will influence on supply of quality Goods and related services.

#### **Commercial evaluation**

Bid Participant whose proposal is recognized as meeting the technical requirements and which offered the best price for the required Goods volume and delivery time, and accepting the terms of the Contract shall be recognized the winner of the Bid (Attachment 4).

#### **Chapter V**

#### **5. Final provision**

**5.1.** Client allows correction in the format, content, typing errors made in Technical Proposal, and such explanations may be considered within 5 days from the moment of notification of the Bid participant on the provision of additional information.

**5.2** Заказчик заключает контракт с победителем Конкурса и после его подписания все предшествующие переговоры и переписка по нему теряют силу.

**5.3** Решения конкурсной комиссии указываются в соответствующих протоколах ее заседаний.

## **VI. Глава**

### **6. Проект контракта**

**6.1.** К настоящей Конкурсной документации прилагается проект Контракта, который подпишут Заказчик и победивший Участник.

**6.2.** По истечению срока подачи конкурсных предложений, все комментарии к проекту Контракта не допускаются и не принимаются. Победивший Участник обязан подписать Контракт, на условиях оговоренных в конкурсной документации и в предложении Участника конкурса.

**5.2.** The Client shall enter into the Contract with the winner of the Bid, and after its execution all previous negotiations and correspondence on the Contract shall become invalid.

**5.3.** Decisions of the Bid Commission shall be set out in respective minutes of its meetings.

## **Chapter VI**

### **4. Draft Contract**

**6.1.** This Bid Documentation is accompanied by a draft Contract which will be signed by the Client and the winning Participant.

**6.2.** After bid closing date, no comments to the draft Contract shall be allowed or accepted. The winning Bidder shall sign the Contract based on terms stated in Bid documentation and in accordance with proposal of Participant.

**Приложение №1 к Конкурсной документации**

**Attachment 1 to the Bid Documentation**

**Общие сведения.**

Наименование юридического лица	
Организационно-правовая форма	
Юридический (почтовый) адрес	
Фактическое местонахождение.	
Телефон	
Факс	
e-mail	
Контакт	
Место регистрации	
Год регистрации	
Банковские реквизиты	
Форма собственности (с государственная, частная, с гос. участием)	
Номер и дата сертификата об аккредитации	
ИНН	
ОКЭД	

**General information.**

Name of Legal entity	
Organizational and legal form	
Legal (postal) address	
Actual location	
Phone	
Contact	
E-mail	
Fax	
Place of registration	
year of registration	
Bank details	
Form of ownership (JV, state, private, with state participation)	
Number and date of certificate of accreditation	
TIN	
OKED	

Достоверность всех представленных данных подтверждаем, и сообщаем о согласии участвовать в конкурсе «**Закупка HVAC приборов (приборы для системы кондиционирования, вентиляции и кондиционирования)**» в соответствии с требованиями Конкурсной документации.

We confirm credibility of all the data submitted and inform you of our consent to participate in the Bid for “**HVAC appliances supply**” in accordance with requirements of the Bid Documentation.

Наименование Участника Конкурса	
Адрес	

Name of the Bid Participant  
Address

**Руководитель**  
**м.п.**

**Ф.И.О.**

**Director**  
**(seal)**

**Full Name**

## Квалификационные сведения.

1. Сведения о документах дающих право на осуществление видов деятельности, (лицензия).

	Название документа	№ документа	Область применения	Дата выдачи	Срок действия

2. К участнику Конкурса предъявляются следующие квалификационные требования, которые он обязан подтвердить необходимыми документами:

3. Свидетельство о регистрации юридического лица;

4. Правомочность лица, уполномоченного на заключение контракта (приказ или решение о назначении директора, Устав или доверенность);

5. Сведения о текущих или планируемых в 2020 г. процедурах ликвидации/банкротства/реорганизациях Участника (слиянии, разделении, присоединении и т.д.).

6. Сведения об отсутствии участника задолженности по уплате налогов и других обязательных платежей. (Справка налоговой инспекции);

7. Отсутствие введенных в отношении участника процедур банкротства (справка банка).

8. Отсутствие нахождения в состоянии судебного разбирательства с Заказчиком и/или его аффилированными лицами;

## Information of Qualification

1. Information about documents which give the right to perform activities (licensing).

	Document name	Document number	Scope	Issue date	Expiration date

2. The following qualification requirements to the Bid participant, which they must confirm with necessary documents:

3. Certificate of registration of the legal entity;

4. Competence of the person authorized to enter into the Contract (order or decision of Director appointment, Charter or power of attorney);

5. Information about current or planned liquidation/bankruptcy/reorganization procedures of the Participant in 2020 (merger, division, consolidation, etc.).

6. Information about absence of tax arrears and other mandatory payments due by the Participant. (Certificate from tax Committee).

7. Absence of bankruptcy procedures introduced against the participant (bank statement).

8. Absence of being in a state of litigation with the Client and / or its affiliates;

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на закупку специальных инструментов и приборов для цеха КИПиА в целях поддержания технического обслуживания завода в пуско-наладочном периоде и в период эксплуатации.

- 1. Заказчик:** ООО «Uzbekistan GTL», 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, дом 7-б, г. Ташкент, Республика Узбекистан, тел.: +99871 2024080, факс: +99871 2024051.
- 2. Наименование объекта (место поставки):** завод ООО «Uzbekistan GTL» (Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан)
- 3. Описание товара и его технические характеристики:** согласно приложению №1.
- 4. Цель приобретения товаров:** Оснащенные всеми необходимыми приборами и инструментами для технического обслуживания и оказания сервиса, а также осуществление пуско-наладки, запуска и первичного ввода в эксплуатацию персоналом цеха КИП и А.
- 5. Основание для закупки товара:** В объеме работ по проекту «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК» указано, что пуск и управление завода будет осуществляться Компанией.

Согласно пункту 7 приложения 8 дополнительного соглашения № 9 к EPC контракту нижеследующие позиции были исключены из объема работ подрядных компаний:

- 1) Пуско-наладка и первичный ввод в эксплуатацию;
- 2) Покупка запасных частей в периоды ввода в эксплуатацию, пуско-наладочных работ, первых 2-х лет эксплуатации и страхование.

Цех КИПиА должен быть полностью оснащен необходимыми и специальными инструментами для выполнения работ по техническому обслуживанию, сервиса, проверки и калибровки рабочих устройств, задействованных в технологическом процессе при запуске и ввода в эксплуатации завода.

## TECHNICAL SPECIFICATION

for supply of Instruments required for maintenance of plant during commissioning and operation periods.

- 1. Customer:** Uzbekistan GTL LLC, 100060, Abad district, Fargona Yuli street, house 7-b, Tashkent, Republic of Uzbekistan, tel.: +99871 2024080, Fax: +99871 2024051.
- 2. Object name (place of delivery):** Uzbekistan GTL LLC plant (Guzar district, Kashkadarya region, Republic of Uzbekistan)
- 3. Product description and technical characteristics:** according to Application №1.
- 4. The purpose of purchasing goods:** to furnish the Instrumentation Department personnel with all the required special tools and instruments for maintenance and servicing field instrumentation and control equipment during commissioning, initial start-up and operation of the plant.
- 5. The basis for the procurement of the goods:** In the scope of work of the project «Production of synthetic liquid fuels based on purified methane of Shurtan GCC» it is stipulated that start up and operation of the plant shall be performed by the Company.

According to Item 7 of the Attachment 8 to the Additional Agreement No. 9 to the EPC contract, the following activities were excluded from the scope of work of EPC Contractors:

- 1) Commissioning and initial start-up.
- 2) purchase of spare parts during commissioning, commissioning, the first 2 years of operation and insurance.

Instrumentation Department shall be fully equipped with necessary special tools for performing technical maintenance, servicing, verification and calibration of operating instruments involved in technological process during start-up and initial operation of the plant.

**6. Требования к размерам и упаковке товаров:**

**6.1.** Каждый приобретаемый товар должен быть упакован соответствующим образом в упаковочный материал, а также упакован в отдельный (индивидуальный) ящик (коробку) в целях защиты транспортируемого товара при погрузках. Кроме того, при перевозке товара до пункта доставки необходимо предусмотреть надежную систему защиты товара (покрытие, изоляция, крепеж и т.д), также должен быть снабжён поглотителем влаги (адсорбентом) для обеспечения требований «сухой упаковки».

**6.2.** Указанные ящики (коробки) должны быть соответствующим образом промаркированы и уложены в общий ящик с вложением в него упаковочного листа.

**6.3.** На упакованных ящиках (коробках) должны быть стрелки, указывающие положение (верхнее, нижнее, переднее, заднее) объекта, там, где необходимо.

**7. Дополнительные требования:** Товар должен быть новым, ранее не использованным и не эксплуатированным.

**8. Требования по количеству и комплектации товара:** Количество и комплектация товаров должны соответствовать Приложению к Техническому заданию.

**9. Требования к гарантии качества товаров:** Каждый прибор должен поставляться с сертификатом качества.

**10. Передаваемая вместе с товаром документация:** Руководство по эксплуатации инструментов и приборов, в совокупности с дискетами, жестким диском и т.д. Руководство по складскому хранению. Сертификат соответствия. Сертификат происхождения.

Все электрические инструменты и приборы должны поставляться вместе с указанием всех размеров.

**11. Требования к году производства товара:** Товар должен быть произведен не ранее 2019 года.

**12. Срок поставки товара:** не более 45 дней.

**6. Requirements to dimensions and packaging of the goods:**

**6.1.** Each purchased item shall be packed securely with packing material in the required manner, and also placed in separate (individual) crate (box) in order to protect transported goods during loading and unloading process. Besides that, it is required to provide secure protection system (covering, insulation, fastening and etc.) for transportation of the goods to the point of destination. And also, packages shall be provided with moisture absorbent to meet requirements of “dry packaging”.

**6.2** The packing crates (boxes) shall be duly marked and placed in common crate enclosing a packing list in it.

**6.3.** The packing crates (boxes) shall be marked with direction arrows (UP, DOWN, FRONT, REAR) of the crate where necessary.

**7 Additional requirements:** Goods shall be new, and not used or operated earlier.

**8 Requirements to the quantity and completeness of the goods:** Quantity and completeness of the goods shall conform to the Attachment to the Requirement Specification.

**9 Requirements to the quality of the goods:** Each tool and instrument shall be supplied with Quality Certificate.

**10 Required documents accompanying the goods:** Operation and maintenance Manuals for the tools and instruments together with compact disks, hard disks etc. Storage instructions, Certificates of Conformity. Certificate of Origin, where applicable.

All electrical tools and instruments shall be delivered with supporting documents indicating all parameters.



**11 Requirements to production year of the goods:** Goods shall be produced not earlier than 2019.




**12 Delivery time of the goods:** not more than 45 days.


**13. Условия поставки товара:** DAP (Incoterms 2010) завод ООО «Uzbekistan GTL» Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан.



**13 Delivery terms of the goods:** DAP (Incoterms 2010) «Uzbekistan GTL» Plant – Guzar district, Kashkadarya region, Republic of Uzbekistan.





#	Good description / Наименование Товара	Model and Brand ( <i>should be filled by Participants</i> )/ Модель и Марка ( <i>заполняется Участником</i> )	Спецификация	Unt / Ед.изм	Q-ty / Кол- во	Photo / Фото
1	Air blow gun / Пневматический продувочный пистолет		<b>Operating pressure: 6-10 bar, with spare nozzle, nozzle length 200 mm, type 1/4 NPT duct thread</b> Рабочее давление: 6- 10 бар, с запасной насадкой, длина сопла 200 мм, тип резьба воздуховода 1/4 NPT	Еа/шт.	2	
2	Air blow gun Пневматический продувочный пистолет		<b>Operating pressure: 6-10 bar, with spare nozzle, nozzle length 300 mm, type 1/4 NPT duct thread</b> / Рабочее давление: 6- 10 бар, с запасной насадкой, длина сопла 300 мм, тип резьба воздуховода 1/4 NPT	Еа/шт.	2	
3	<b>HVAC Refrigerant Extraction Machine</b> Машина извлечения хладагента HVAC		<b>RecoverXLT refrigerant recovery machine, steam, liquid, push-pull with oil-free compressor 1/2 hp, 230 V / 50 Hz (plug Au and Nz) Size 490 x 315 x 317 mm, Compatible with refrigerant 12, 22, 134a, 407C, 410A, 500, 502, HP, MP, Warranty min 3 years compressor</b> Машина для восстановления хладагента RecoverXLT, пар, жидкость, двухтактный с безмасляным компрессором 1/2 л.с., 230 В / 50 Гц (штекер Au и Nz) Размер 490 x 315 x 317 мм, Совместимость с хладагентом 12, 22, 134а, 407С, 410А, 500, 502, HP, MP, Гарантия мин 3 года компрессора	Еа/шт.	2	

6	<b>HVAC electronic refrigerant balance</b> Электронные весы хладагента HVAC		<b>HVAC Electronic Charge Agent Charge Scale, 100 kg (220 lbs) Max. Platform Size: 287 mm x 287 mm, Case size: 457 x 330 mm x 108 mm Accuracy: ± 1.0 oz. / ± 0.06 lbs. / ± 0.03 kg or 0.1% of reading, whichever is greater.</b> Электронные весы для зарядки хладагента HVAC, 100 кг (220 фунтов) Макс. Размер платформы: 287 мм x 287 мм Размер корпуса: 457 x 330 мм x 108 мм Точность: ± 1,0 унция. / ± 0,06 фунт. / ± 0,03 кг или 0,1% от показаний, смотря что больше.	Еа/шт.	1	
7	<b>HVAC Electronic Leak Detector /</b> Электронный течеискатель “инспектор” HVAC		<b>This kit offers the INSPECTOR along with our UV dye injection system • The cartridge dye injector is quick and easy to use • Just turn the knob to enter the appropriate amount of dye</b> <b>• The kit is the optimal solution for all your tasks of detecting leaks in air conditioners • Includes: •</b> <b>INSPECTOR Electronic leak detector • UV dye W / 25 Dye dye • Dye injector connection hose with R12 adapter • Dye cleaner and eye protection UV • 10 dyes</b> Электронный течеискатель • УФ-кабель W / 25 кабель • Соединительный шланг инжектора с адаптером R12 • Очиститель красителей и защитная линза от ультрафиолета • 10 линз	Еа/шт.	1	
8	<b>HVAC Crimp &amp; Flare Tool Kit</b> Обжимной и Развальцовочный набор инструментов HVAC		<b>Full Swage / Flare Kit, 3/16 inch to 3/4 inch. Six hardened and alloy steel adapters are interchangeable to convert sizes and functions. The donned self-centering steel yoke has a feed screw with an extended handle. Deep knurled adapters. The kit comes with six crimp adapters, a flare cone, two flare bars, a plug and a luxury case.</b> Swage / Flare, 3/16 дюйма До 3/4 дюйма. Шесть адаптеров из закаленной и легированной стали взаимозаменяемы для преобразования размеров и функций. Надеваемое самоцентрирующееся стальное ярмо имеет подающий винт с удлиненной ручкой. Глубоко накатанные адаптеры. Комплект поставляется с шестью переходниками для обжима, конусом для развальцовки, двумя планками для развальцовки, вилкой и футляром класса люкс.	Set	2	



9	HVAC Freon Manifold Манифольд для фреона HVAC		<p>Manifold (for R134a, R407C) Piston-type free-floating valves reduce wear on O-rings. Optional access port for vacuum line. Silicone damped sensors smooth needle movement. Sensors can be easily calibrated in the field to maintain accuracy.</p> <p>Extra large sight glass for visual inspection of the refrigerant          Large convenient handles Available models for various types of refrigerants          Brass two-component sets of commercial manifolds R404A, R407C, R507A and R134a for commercial use with clamshell hoses 1/4 " SAE Hose connections          Sensors 3 1 / 8 " in PSI, BAR &amp; ° F Nylon barrier hoses          Standard fittings. Коллектор (для R134a, R407C)          Свободно плавающие клапаны поршневого типа снижают износ уплотнительных колец          Дополнительный порт доступа для вакуумной линии          Силиконовые демпфированные датчики сглаживают движение иглы          Датчики могут быть легко откалиброваны в полевых условиях, чтобы сохранить точность          Очень большое смотровое стекло для визуальной проверки хладагента          Большие удобные ручки Доступны модели для различных типов хладагентов          Латунные двухкомпонентные комплекты коммерческих коллекторов R404A, R407C, R507A и R134a для коммерческого использования с шлангами, упакованными в раскладушки          Шланговые соединения 1/4 "SAE Датчики 3 1/8 "в PSI, BAR &amp; ° F Нейлоновые барьерные шланги Стандартные фитинги.</p>	Set	2	
---	--	--	--	-----	---	--

10	<b>HVAC Freon Manifold /</b> Манифольд для фреона HVAC	<b>Aluminum 2-way manifold kit with 3-72 "(183 cm) hoses with 1/4" fittings. Solid extruded aluminum body. Free-floating piston-type valves reduce wear on O-rings. Additional access port for vacuum line. Silicone damped sensors smooth needle movement. Sensors can be easily calibrated in the field to maintain accuracy Extra large sight glass for visual inspection of the refrigerant Large convenient handles Models available for various types of refrigerants aluminum R404A, R407C, R507A and R134a 2-way commercial manifold kits for pressure gauges with clamshell hoses 1/4 "SAE hose connections 3 1/8" gauges in PSI, BAR &amp; ° F. R410a 1/4 "standard hoses SAE Fittings R410A /</b> Алюминиевый 2-ходовой коллекторный комплект с шлангами 3-72 "(183 см) с фитингами 1/4" Твердый экструдированный алюминиевый корпус Свободно плавающие клапаны поршневого типа снижают износ уплотнительных колец Дополнительный порт доступа для вакуумной линии Силиконовые демпфированные датчики сглаживают движение иглы Датчики могут быть легко откалиброваны в полевых условиях для поддержания точности Очень большое смотровое стекло для визуальной проверки хладагента Большие удобные ручки Доступны модели для различных типов хладагентов Алюминиевые R404A, R407C, R507A и R134a 2-полосные комплекты коммерческих олекторов для манометров с шлангами, упакованными в раскладушки Шланговые соединения 1/4 "SAE Датчики 3 1/8 "в PSI, BAR & ° F. R410a Стандартные шланги 1/4 "SAE Фитинги R410A	Еа/шт.	2	
11	<b>HVAC Diamond Needle File /</b> Комплект напильников с алмазным напылением для трубок HVAC	<b>Product Description: 4 x 200 mm, 2nd cutting file and 12 x 100 needles. All files are equipped with soft handles and equipped with a canvas carrying bag. 4 x 200 mm; 2 manual files; round, semicircular, triangular and flat needles 12 x 100 mm; flat, flat conical, round, semicircular, oval, square, triangular, knife, hairpin, cross, butt rounded edge and feather edge. Box contains: 1 x 16 pcs IK 5P SET 140 MM file set</b> 4 x 200 мм 2-х ручные напильники; круглые, полукруглые, трехугольные и плоские иглы 12 x 100 мм; плоская, плоская коническая, круглая, полукруглая, овальная, квадратная, трехугольная, нож, заколка, крестовина, стыковая закругленная кромка и перьевая	Set	2	

			кромка. Набор содержит: 1 x 16 шт набор файлов IK 5P SET 140 MM			
12	<b>Special HVAC Freon Storage Bottle /</b> Специальный баллон хранения фреона HVAC		<b>Recovery of gray / yellow refrigerant Tank - 50 lbs. Tank / Tank not supplied with float switch Connection: 1/4" "FL-M (7 / 16-20) Tare: 28.71 lbs Standard specification: DOT - 4BA400 CAN / CSA-B339-02 Nominal Water Capacity:&gt; 47.7 lbs / 21.6 liters Working Pressure: 400 psi Inch / 2.7 MPa Tank Test Pressure: 800 psi Inch / 5.5 MPa Pressure Relief Valve Pressure: 600 psi Inch / 4.1 MPa Air tightness test pressure: 400 psi Inch / 2.7 MPa Powder coated cylinder for high gloss, durable finish 3/4" Y-type liquid / vapor valve NPT hole accepts 80% float filling switch shut-off device 1/4" air purge valve hole NOTE: tank not supplied with refrigerant included Collar design for easy handling Reusable and meets specifications DOT-4BA400 and ARI Recommendations Pre-charged cylinder provides clean, dry interior Storage and transportation of reclaimed refrigerants Valve &amp; Float switch UL</b> Емкость 50 фунтов. Емкость / Бак поставляется без поплавкового выключателя Подключение: 1/4 "FL-M (7 / 16-20) Вес тары: 28,71 фунт Стандартная спецификация: DOT - 4BA400 CAN / CSA-B339-02 Номинальная вместимость по воде:> 47,7 фунтов / 21,6 литров Рабочее давление: 400 фунтов / кв. Дюйм / 2,7 МПа Испытательное давление в баке: 800 фунтов / кв. Дюйм / 5,5 МПа Давление предохранительного клапана: 600 фунтов / кв. Дюйм / 4,1 МПа Испытательное давление герметичности воздуха: 400 фунтов / кв. Дюйм / 2,7 МПа Цилиндр с порошковым покрытием для высокого блеска, долговечная отделка Y-образный клапан для жидкости / пара 3/4" NPT отверстие принимает 80% выключатель заполнения поплавка запорного устройство 1/4 "отверстие для клапана продувки воздухом ПРИМЕЧАНИЕ: бак не поставляется с включенным хладагентом Дизайн воротника для простоты обращения Многоразовый и соответствует спецификациям DOT-4BA400 и рекомендациям ARI Предварительно	Еа/шт.	10	

			заряженный цилиндр обеспечивает чистое, сухое внутреннее пространство Хранение и транспортировка регенерированных хладагентов Клапан & Поплавковый выключатель UL			
13	<b>Corrosion-resistant penetrating protective grease</b> /Антикоррозийные проникающая защитная смазка		<p>Rust protection: Ideal for rust protection of metal parts, equipment and parts thereof during processing or while waiting for the next process.</p> <p>Ideal for protecting external electrical systems (preventing short circuits and malfunctions) Lubrication: Lubricant showing anti-abrasion, anti-friction and heat resistance. Highly effective in lubricating precision equipment and its accessories, requiring quick penetration, moisture removal and drying.</p> <p>Penetration: quickly penetrates between small cracks of dirt, dirt or rust and accelerates the degradation of their molecules to help them relax. Safety: Since chlorine solvents are not used, they do not affect plastic, paint, rubber, textiles and wires. 450 ml Packaging unit: • Aerosol 360 ml / can, 20 cans / box • Aerosol 450 ml / can, 20 cans / box</p> <p>Защита от ржавчины: Идеально подходит для защиты от ржавчины металлических деталей, оборудования и его частей под обработкой или в ожидании следующего процесса. Идеально подходит для защиты наружных электрических систем (предотвращение короткого замыкания и сбоя)</p> <p>Смазка: смазка, показывающая антиабразивность, антифрикцию и термостойкость. Высокоэффективный в смазывании прецизионного оборудования и его аксессуаров, требующих быстрого проникновения, удаления влаги и сушки.</p> <p>Проницаемость: быстро проникает между мелкими трещинами грязи, загрязнений или ржавчины и ускоряет деградацию их молекул, чтобы помочь их расслаблению. Безопасность: поскольку Хлорные растворители не используются, они не влияют на пластик, краску, резину, текстиль и провода. 450 ml Упаковочная единица: • Аэрозоль 360 мл / банка, 20 банок / коробка • Аэрозоль 450 мл / банка, 20 банок / коробка</p>	Еа/шт.	50	



14	<b>Contact cleaner /</b> Очиститель контактов	<p><b>Cleaning intensity: Cleaning light impurities Application: Cleaning fiber optic connector, Removing dust / particles, Removing fluorinated oils / lubricants, Removing light oils / lubricants Container size: 11</b></p> <p><b>NSF Registration: K2 137246 Segment: Electrical Products RoHS Compliant EU: Yes</b></p> <p><b>Compliance with the requirements for plastics: Safe for plastics Type of cleaner: Material for cleaning / lubricating contacts Type of application: Sprays for maintenance and repair Product type: Contact Cleaner Release form: Spray Width: 5.283 cm</b></p> <p>Очистка легких загрязнений Применение: Очистка оптоволоконного соединителя, Удаление пыли/частиц, Удаление фторированных масел/смазочных материалов, Удаление легких масел/смазочных материалов Размер контейнера: 11</p> <p>Регистрация NSF: K2 137246 Сегмент: Электротехнические изделия Совместимость с RoHS ЕС: Да</p> <p>Соответствие требования к пластмассам: Безопасно для пластмасс Тип очистителя: Материал для чистки/смазки контактов Тип применения: Аэрозоли для обслуживания и ремонта Тип продукта: Contact Cleaner Форма выпуска: Спрей Ширина: 5,283 см</p>	Еа/шт.	50	
15	<b>Hose / Шланг</b>	<p><b>The product with two rotating fasteners is reinforced with polyester threads, diameter is 6 mm, length - 100 m. Work with this device can be carried out in the temperature range from - 25 to 60 ° C. Working pressure is 4-60 bar.</b></p> <p>Изделие с двумя вращающимися креплениями, усилено полиэфирными нитями, диаметр составляет 6 мм, длина — 100 м. Работы с данным приспособлением можно осуществлять в диапазоне температур от — 25 до 60 °С . Рабочее давление составляет 4-60 бар.</p>	roll/рулон	1	

16	<b>Hose / Шланг</b>		The product with two rotating fasteners is reinforced with polyester threads, diameter is 8 mm, length - 100 m. Work with this device can be carried out in the temperature range from - 25 to 60 ° C. Working pressure is 4-60 bar Изделие с двумя вращающимися креплениями, усилено полиэфирными нитями, диаметр составляет 8 мм, длина — 100 м. Работы с данным приспособлением можно осуществлять в диапазоне температур от — 25 до 60 °С . Рабочее давление составляет 4-60 бар.	roll/рулон	1	
17	<b>Glycerol / Глицерин</b>		<b>Transparent Neutral, viscous, colorless liquid, sweet to the taste. It is difficult to crystallize. T. pl. 17 ° C, density 1.26. Very hygroscopic. Miscible with water in all ratios. At atmospheric pressure, it boils at 290 ° C with partial decomposition. Glycerin pressure gauge can be operated at ambient temperature up to -20 ° C.</b> Прозрачный Нейтральная, вязкая, бесцветная жидкость, сладкая на вкус. Трудно кристаллизуется. Т. пл. 17° С, плотность 1,26. Очень гигроскопичен. Смешивается с водой во всех соотношениях. При атмосферном давлении кипит при 290° С с частичным разложением. Манометр с глицерином может эксплуатироваться при температуре окружающей среды до -20 °С.	litr/Литр	50	
18	<b>Silicone / Силикон</b>		<b>High temperature up to 750 Celsius Good adhesion to many non-porous materials Resistant to ozone, ultraviolet radiation and extreme temperatures Oil and gas resistant High temperature resistance (up to +315 ° C) Sealing of materials subject to high temperatures Sealing of joints between metal surfaces Gasket in pumps and motors Sealing joints exposed to long-term temperature effects, for example, in furnaces and chimneys.</b> Высокотемпературный до 750 град. Стойкий к озону, ультра-фиолетовому излучению и экстремальным температурам Масло- и бензостойкий Высокая термостойкость (до +315 °С) Герметизация материалов, предусматривающих воздействие высоких температур Герметизация швов между металлическими поверхностями Прокладка в насосах и моторах Герметизация швов, подвергающихся долговременным температурным воздействия, например, в печах и дымовых трубах.	litr/Литр	5	



НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ

COMPANY BLANK

**ЦЕНОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ  
на закупку HVAC приборов**

**PRICE OFFER  
for the supply of HVAC appliances**

Дата: (вписать дату подачи конкурсного предложения).

КОМУ: Закупочной комиссии.

Мы, нижеподписавшиеся, заявляем, что изучили конкурсную документацию в целом и ознакомились с характером требуемых Товаров.

Date: (date of submission of Bid).

TO: Procurement Commission.

We undersigned, declare that we have studied the Bid documentation generally and have become acquainted with the scope of required Goods.

Проанализировав все требования, конкурсной документации и проекта контракта предлагаем следующие условия:

- **условия оплаты:** – 15% предоплата с даты подписания договора, остальные 85% по факту поставки в течение 10 дней с даты подписания Акта приемки;

- **условия поставки:** - DAP -станция Кенгсой, код ст.№73260, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан (Если Товар передается на склад Покупателя): строительная площадка завода ООО «Uzbekistan GTL» (Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан).

- **сроки поставки** – не более 45 календарных дней с даты предоплаты.

Having analyzed all requirements of Bid documentation and the draft Contract, we offer the following conditions:

- **payment conditions:** - 15% prepayment after Contract sign and other 85% payment after full delivery within 10 business days after signing of Acceptance report;

- **delivery conditions:** DAP Kengsoy rail station, r/w st. code №73260, Guzar district, Kashkadarya region, Uzbekistan (if Goods sent to Client's warehouse): - Plant Uzbekistan GTL Ltd (Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzar);

- **delivery time** - no more than 45 calendar days from prepayment date.

Общая сумма по Контракту с учетом доставки составляет \_\_\_\_\_ (указать общую сумму конкурсного предложения цифрами и прописью, а также валюту платежа) и указана в прилагаемой таблице цен, которая является частью настоящего конкурсного предложения.

The total amount under the Contract, taking into account delivery, is \_\_\_\_\_ (indicate the total Bid amount in figures and words, as well as the payment currency) and is indicated in the attached price table, which is part of this Bid.

Мы согласны придерживаться положений настоящего предложения в течение 90 дней, начиная с даты, установленной как день окончания приема Конкурсных предложений. Это Конкурсное предложение будет оставаться для нас обязательным и может быть принято в любой момент до истечения указанного периода.

We agree to adhere to the provisions of this proposal for 90 days, starting from the date set as the deadline for accepting Bids. This Bid will remain binding on us and may be accepted at any time before the expiration of this period.

Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020г.

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица  
Место печати

Date: " \_\_ " \_\_\_\_\_ 2020

FULL NAME. and signature of the manager or authorized person  
Print place

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ

COMPANY LETTERHEAD

**ТАБЛИЦА ЦЕН**

**PRICE TABLE**

№	Наименование Товара	Модель и Марка	Ед. изм.	Кол-во	Цена за единицу	Сумма с учетом количества.
1.						

№	Description	Model and Brand	Unit.	Q-ty	Unit price	Total
1.						

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Signature of authorized person & FULL NAME \_\_\_\_\_  
seal

Место печати

Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020г.

Date: «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020г.

<p><b>SALE AND PURCHASE CONTRACT №</b> _____</p> <p><b>Tashkent</b> _____/_____/2020</p> <p>“Uzbekistan GTL” Limited Liability Company (hereinafter referred to as the “Client”), represented by _____, acting on the basis of Charter, on the one part, and _____ (hereinafter referred to as the “Seller”), represented by <b>Director</b> _____, acting on the basis of <b>Charter</b>, stated as a bid winner based on Protocol of Bid Committee on the other part, have concluded the this Contract # _____ (hereinafter referred to as the “Contract”) as follows: Client and Seller are hereinafter referred to as a “Party” individually and as the “Parties” collectively.</p> <p><b>1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT</b></p> <p><b>1.1.</b> The Seller shall supply the Goods to the Client, as set out in the Attachment No. 1 hereto, and the Client shall accept and pay for the Goods in accordance with the terms and conditions set forth herein.</p> <p><b>1.2.</b> All Goods and its components shall be brand-new and should be produced not earlier than 2020.</p> <p><b>1.3.</b> Description, quantity, unit price, customs code (Code TNVED) of the Goods shall be shown in Attachment No.1 hereto.</p> <p><b>2. CONTRACT PRICE</b></p> <p><b>2.1.</b> The unit price for the Goods is indicated in the Attachment No. 1 hereto. The prices for the Goods are lump sum, therefore they are not subject to any change due to increase or decreases in material pricing, wage rates or any other changes in cost items impacting the costs of the Goods.</p>	<p><b>КОНТРАКТ КУПЛИ-ПРОДАЖИ №</b> _____</p> <p><b>г. Ташкент</b> _____ . ____ . 2020</p> <p><b>Общество с ограниченной ответственностью «Uzbekistan GTL»</b> (далее - «Заказчик»), в лице _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____, (далее - «Продавец»), в лице <b>Директора</b> _____, действующего на основании Устава, признанное победителем Конкурса на основании Протокола Конкурсной комиссии № PR____-____ от __. __. 2020 г., с другой стороны, заключили настоящий <b>Контракт №</b> _____ (далее - «Контракт») о нижеследующем: Заказчик и Продавец здесь и далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона».</p> <p><b>1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</b></p> <p><b>1.1.</b> Продавец осуществит поставку Покупателю <b>Товаров, указанных в Приложении №1</b> к настоящему Контракту, а Заказчик обязуется принять и оплатить Товара в соответствии с условиями, изложенными в настоящем Контракте.</p> <p><b>1.2.</b> Все Товара и компоненты должны быть произведены не ранее 2020 года</p> <p><b>1.3.</b> Наименование, количество, цена за единицу Товара, код ТН ВЭД указаны в Приложении №1 к настоящему Контракту.</p> <p><b>2. ЦЕНА КОНТРАКТА</b></p> <p><b>2.1.</b> Цена за единицу Товара указана в Приложении №1 к настоящему Контракту. Цены на Товар являются фиксированными, не будут меняться в связи с любым увеличением или снижением стоимости Товаров, ставок оплаты труда, или других изменений в стоимостных статьях, влияющих на Цену Товара.</p>
--	--

**2.2.** The Contract Price is (*the sum in figures and words*) (*payment currency*) without Customs payments and VAT (Client in accordance with the Resolution of President of the Republic of Uzbekistan dated December 29, 2016 No. PP-2706 and the Resolution of Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated 06.10.2017 No.803 is exempted from Customs payments (except customs clearance fees) in accordance with the Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan dated July 16, 2018 No. PP-3857 is exempted from VAT).

### **3. PAYMENT TERMS**

**3.1.** The Contract price shall be paid in *US dollars*\sum (*indicate currency*) through the bank transfer.

**3.1.1.** The Client make prepayment 15% after Contract sign and other 85% of the cost of the Goods will be paid within 10 calendar days from the date of signing by the Parties of the Acceptance Certificate of the entire Goods under the Agreement, as well as the receipt by the Client of the appropriate invoice issued by the Seller.

**3.1.2.** All commissions and other banking charges relate to the performance of this Contract within the territory of the Republic of Uzbekistan shall be borne by the Client, and by the Seller outside the territory of the Republic of Uzbekistan.

### **4. OBLIGATIONS OF THE SELLER**

4.1. The Seller shall deliver the Goods together with invoice, manual guidelines, warranty documents as well as certificates passport and other necessary documents.

4.2. Failure to submit the documents set out in the Clause 4.1 can lead to delay in payment to the Seller with no liability by the Client.

4.3. The Seller commits: (a) to properly ship Goods in accordance with the requirements of Client and the country of destination; (b) to make no charge for transportation of Goods, unless otherwise stated herein.

### **5. THE TERMS OF SUPPLY**

**2.2.** Цена Контракта составляет [*сумму в цифрах и прописью*] [*валюта оплаты*] без таможенных платежей и НДС (Заказчик в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 29.12.2016 г. № ПП-2706 и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 06.10.2017 г. № 803 освобожден от уплаты таможенных платежей (за исключением сборов за таможенное оформление) в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 16.07.2018г. № ПП-3857 освобожден от уплаты НДС).

### **3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ**

**3.1.** Цена Контракта должна быть оплачена в *долларах США*\суммах (*нужное указать*) путем банковского перевода.

**3.1.1.** Заказчик оплачивает 15% после подписания Контракта и 85% стоимости Товара в течение 10 календарных дней со дня подписания Сторонами Акта приёмки всего Товара по Договору, а также получения Покупателем соответствующего счёта-фактуры (инвойса), выставленного Продавца.

**3.1.2.** Все комиссии и другие банковские расходы в связи с исполнением настоящего Контракта на территории Республики Узбекистан оплачиваются Покупателем, а за пределами Республики Узбекистан оплачиваются Продавцом.

### **4. ОБЯЗАННОСТИ ПРОДАВЦА**

4.1. Продавец обязан поставить Товар с инвойсом, руководством по эксплуатации, гарантийными документами, а также сертификатом соответствия и прочими необходимыми документами.

4.2. Не представление документов, указанных в пункте 4.1. может отсрочить платеж на счет Продавца без какой-либо ответственности Покупателя.

4.3. Продавец обязуется: (a) надлежащим образом доставить Товара в соответствии с требованиями Покупателя, и страны назначения; (b) не требовать оплаты за доставку Товаров, если не указано обратное в настоящем Контракте.

### **5. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ**

5.1. Delivery of the entire volume of the Goods provided for by this Contract must be completed within 45 (forty five) days from the date of 15% prepayment;

5.2. Delivery terms: DAP Kengsoy rail station, r/w st.code №73260, Guzar district, Kashkadarya region, Uzbekistan (if Goods sent to Client's warehouse): - Plant Uzbekistan GTL Ltd (Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzar)

5.3. The Seller is responsible for the accuracy of execution of the documents.

## 6. ACCEPTANCE OF THE GOODS

6.1. The Goods are considered as delivered by the Seller and accepted by the Client:

based on the quantity – according to the supporting documents;

based on the quality – according to the quality certificate issued by the Seller.

6.2. Acceptance of the Goods by the Client and the signing of the Acceptance report does not limit the Client's right to claim for completeness or quality of the Goods.

6.3. Goods acceptance is confirmed when Acceptance report is signed.

## 7. FORCE MAJEURE EVENT

7.1. Any delay or failure of either party to perform its obligations shall be excused if it is the result of an event or occurrence beyond the reasonable control of the party and without its fault or negligence, including without limitations, acts of God, actions by any government authority (whether valid or invalid), fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural disasters, wars, sabotage; provided that written notice of such delay (including the anticipated duration of the delay) shall be issued by the affected party to the other party as soon as possible after the event or occurrence (but in any event no later than 10 days thereafter). During the period of such delay or failure to perform obligations by the Seller, the Client, at its own discretion, can purchase the Goods from other sources and reduce the volume of the Goods supplied by the Seller according to the by such quantities, without liability to Seller, or

5.1. Поставка всего объема Товаров, предусмотренного настоящим Контрактом, должна быть завершена в течение 45 (сорок пять) дней со дня осуществления 15% предоплаты;

5.2. Условия Поставки: DAP -станция Кенгсой, код ст.№73260, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан (*Если Товар передается на склад Покупателя*): строительная площадка завода ООО «Uzbekistan GTL» (Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан).

5.3 Продавец является ответственным за правильность оформления документов.

## 6. ПРИЕМКА ТОВАРОВ

6.1. Товар считается доставленным Продавцом и принятым Покупателем:

по количеству - в соответствии с сопроводительными документами;

по качеству – в соответствии с сертификатом качества Продавца.

6.2. Приемка Покупателем Товара и подписание Акта приёмки Товара не ограничивает право Покупателя заявлять претензии по комплектности или качеству Товара.

6.3. Приемка Товаров осуществляется путем подписания Сторонами Акта приема-передачи.

## 5. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

7.1. Любая задержка или невыполнение какой-либо из сторон своих обязательств должно быть оправдано, если оно является результатом какого-либо события или явления, возникшего независимо от воли сторон, не по вине или неосторожности сторон, включая, но не ограничиваясь, стихийные бедствия, действия любого государственного органа (как правомерные, так и неправомерные), пожар, наводнение, ураган, взрывы, беспорядки, природные катастрофы, военные действия, акты саботажа, при условии, что пострадавшая сторона направит другой стороне письменное уведомление о такой задержке (включая предполагаемый период такой задержки) в максимально возможные сроки после возникновения такого события или явления (но в любом случае не позднее 10 дней после такого события или явления). В течение срока такой

have Seller provide the Goods from other sources in quantities and at times requested by Client, and at the price set forth in this Contract. If the delay lasts more than 30 days, Client may immediately terminate this Contract without liability.

7.2 The Seller shall not be held responsible for failure or delay in delivery of the entire lot or a portion of the Goods under this Contract in consequence of any Force Majeure incidents.

7.3 When, due to the change of law of the Parties, the Seller fails to deliver the Goods on time or the Client cannot take delivery of the Goods on time, the Seller shall not take any responsibility and shall not compensate any loss of the Client. The Parties shall solve the matter of delivery through negotiation in good faith.

## **8. WARRANTY**

The Seller guarantees that the Goods set forth herein will conform to the specifications, samples, or descriptions furnished to or received by the Client, and will be merchantable, of good material and according to the quality standards and free from any defect. In addition, the Seller acknowledges that the Seller is aware of the Client's intended use and guarantees that all Goods set forth herein and has been selected, designed, manufactured or assembled by Seller are suitable and fit for use according to the particular purposes stated by the Client. The warranty period shall be 12 months from the date of delivery of the Goods.

задержки или неисполнения Продавцом своих обязательств Заказчик, по своему усмотрению, может приобретать Товара у других продавцов, а также уменьшить объем Товаров, поставляемых Продавцом, при этом он не несет ответственность за это перед Продавцом, или поручить Продавцу приобрести и поставить Товара у других продавцов в соответствии с количеством и согласно срокам, определенных Покупателем, а также по цене, установленной настоящим Контрактом. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают свыше 30 дней, то Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Контракт, при этом он не будет нести ответственность перед Продавцом в связи с этим.

7.2 Продавец не несет ответственности за сбой или задержку доставки всей партии или части Товара по настоящему Контракту вследствие любых форс-мажорных обстоятельств.

7.3 Если в связи с изменением законодательства Сторон Продавец не может доставить Товар вовремя или Заказчик не может принять поставку Товара вовремя, Продавец не несет никакой ответственности и не возмещает убытки Покупателя. Стороны добросовестно решают вопрос доставки путем переговоров.

## **8. ГАРАНТИЯ**

Продавец гарантирует, что Товара, предусмотренные настоящим Контрактом, соответствуют спецификациям, образцам и описаниям, предоставленным Покупателем или полученным Покупателем, находятся в коммерчески пригодном состоянии, изготовлены из надлежащих материалов и с учетом стандартов качества, а также не имеют никаких дефектов. Более того, Продавец признает, что знает о назначении использования Товара Покупателем, и гарантирует, что все Товара, предусмотренные настоящим Контрактом, которые были отобраны, сконструированы, изготовлены или собраны Продавцом в соответствии с назначением использования, указанным Покупателем, подходят и пригодны для использования в конкретных целях,

## 9. LIABILITY

9.1. The Client is entitled to require from the Seller to pay a penalty in the amount of 0.5% of the cost of non-supplied Goods (zero-point five percent) for delay in delivery of the Goods for each day of delay unless the delivery is failed due to the fault of the Client. At the same time the total amount of penalty shall not exceed 50 % of total cost of the Contract. The Client can deduct the penalty amount from the payment due by the Client to Seller for the delivered Goods.

9.2. The Seller shall respond in respect of the claim relate to the Contract, if any, in writing and no later than 5 (five) working days from the day of receiving a claim notice, unless earlier response is required due to production needs. If the Seller fails to respond on the claim in such a period from the date of receiving the claim, it shall be deemed that the Seller agrees to satisfy the claim of the Client in full.

9.3. If the Seller does not submit the documents stated herein or submits the documents executed improperly, the Seller shall bear the full responsibility for the expenses appeared in result of such execution, including without limitations, the expenses for Goods storage in temporary warehouses, and damage inflicted to the Goods in this connection.

## 10. LIMITATION OF LIABILITY

10.1 Notwithstanding any contrary provision hereof, either Party shall be liable against the counterpart for any indirect or other consequential loss, including without limitations:

a) production loss, inability to produce, process, use, accept the delivery, transport or supply, or delay or

определенных Покупателем. Гарантийный период составляет 12 месяцев с даты поставки Товаров.

## 9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

9.1. За любую просроченную поставку всех Товаров или части Товаров, Заказчик вправе потребовать от Продавца оплатить пеню в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процентов) от суммы не поставленного Товара за каждый день просрочки, за исключением случаев, когда поставка просрочена по вине Покупателя. При этом общая сумма пени не должна превышать 50 % общей стоимости Контракта. Заказчик может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Покупателя Продавцу за поставленные Товара.

9.2. Продавец должен ответить на претензию, касающуюся Контракта, при наличии таковой, в письменной форме и не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня получения уведомления о претензии, если только более ранний ответ не требуется в связи с производственной необходимостью. Если Продавец не отвечает на претензию в такой срок с момента получения претензии, то Продавец считается давшим согласие удовлетворить претензию Покупателя в полном объеме.

9.3 Если Продавец не предоставляет документы, указанные в настоящем Контракте, или предоставляет неправильно оформленные документы, то затраты, возникающие, в связи с этим, включая, но не ограничиваясь, расходами по хранению Товаров на складе временного хранения, причиненный, в связи с этим вред Товару, в полном объеме будет нести Продавец.

## 10. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

10.1 Несмотря на что-либо прямо противоположное, ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за любые косвенные или иные сопутствующие убытки, которые помимо прочего включают:

a) производственные потери, неспособность добывать, перерабатывать, использовать, принять поставку, транспортировать или поставлять, или



interruption in production, processing, use, acceptance of delivery;

b) any failure to perform, loss, damage, direct or indirect costs or expenses resulted from any of the foregoing including without limitations any loss or damage incurred, or liquidated or pre-estimated damages or sums of any kind whatsoever borne or payable under any Contract;

c) any loss or anticipated loss of profit, any loss or anticipated loss of, or delay in revenue or income, non-execution or expected non-execution of any Contract, failure to receive the Contract or other business opportunity; and

d) any loss or anticipated loss, damage, costs or expenses appeared as a result of any actions, claims, suit demands or court judgment followed or appeared from any action of the foregoing, howsoever arising, whether under Contract, tort (including negligence), and/or breach of duty (statutory or otherwise).

## **11. CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION**

11.1. For the purposes of this Contract, the confidential information is any information which, includes:

- content and the terms and conditions of the transaction hereunder and any negotiations or discussions relate to this Contract;
- all internal information, in whatever format and irrespective of the medium in which it is contained, acquired or produced by the Client in connection with the Goods, including without limitations, work schedules, security measures, identities and contact details of the employees, plans, budgets, agreements, drawings, reports, specifications, estimations and documents acquired or produced by or in connection with the Goods;

задержку или перерыв в добыче, переработке, использовании, поставке;

b) любое неисполнение, убыток, ущерб, издержки или расходы, прямо или косвенно вызванные любым из вышеперечисленных, в том числе, помимо прочего, любые причиненные потери или ущерб, или оцененные или заранее оцененные убытки или суммы любого рода, понесенные или причитающиеся согласно любому контракту;

c) любая потеря или ожидаемая потеря прибыли, любая потеря или предполагаемая потеря, отсрочка или предполагаемая отсрочка дохода или выручки, незаключение или предполагаемое незаключение какого-либо контракта, неполучение контракта или другие упущенные коммерческие возможности; и

d) любые убытки или ожидаемые потери, ущерб, затраты или расходы, возникающие в результате каких-либо действий, претензий, исков, исковые требования и решений суда, явившиеся следствием или возникшие из действия любого из вышеперечисленных, независимо от того, какая ответственность –по контракту, по иску из гражданского правонарушения (включая халатность), и/или из-за нарушения служебных обязанностей (по закону или иным образом).

## **11 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ЗАЩИТА ДАННЫХ**

11.1. Под Конфиденциальной информацией для целей настоящего Контракта понимается любая информация, включающая:

- содержание и условия сделки, упомянутой в рамках настоящего Контракта, и любые переговоры или обсуждения, связанные с данным Контрактом;
- вся внутренняя информация, в любом формате и вне зависимости от носителя информации, в котором она содержится, получена или произведена Покупателем в связи с Товарами, включая без ограничения, график работы, системы охраны, личности и контактные данные работников, планы, бюджеты, соглашения, чертежи, отчеты, спецификации, расчеты, и документы, полученные или произведенные в связи с Товаром;

- other internal technical, proprietary or other business and operational information relate to the Parties, whether such information is labelled or not, or identified otherwise as private, proprietary or confidential; and

- any internal information which has been identified by the owner thereof as confidential, and transferred by either Parties to the counterpart in the course of the Contract implementation. This section shall not apply to information which:

- is generally available to the public;
- is available or becomes available to either Party on a non-confidential basis from a source other than the other Party,
- is disclosed by the Party to a third party without restriction;
- is developed by either Party without application of any information furnished by the other Party, or of any information furnished on a confidential basis;
- is disclosed pursuant to the requirements of the Uzbek law and the law of the Seller's country.

Confidential information can be contained in the letters, reports, analytical materials, results of surveys, schemes, charts, specifications and other documents, both in material and electronic forms.

11.2. Unless otherwise specified by the Uzbek law or the law of Seller's country, the Parties shall:

- not share, discuss the content, provide copies, publish or disclose Confidential information in any other form to third parties without the prior written consent of the other Party. The written consent is not required in the instances of disclosure to the state authorities authorized to request such information under the Uzbek law on the basis of the duly executed request to provide such information, and to judicial

- другая внутренняя техническая, конфиденциальная, служебная или прочая деловая и операционная информация, имеющая отношение к Сторонам, вне зависимости от того, помечена ли такая информация или иным способом обозначена как частная, служебная или конфиденциальная, или нет; и

- любая внутренняя информация, которая была определена ее обладателем как конфиденциальная, передаваемая любой из Сторон другой Стороне в процессе реализации настоящего Контракта. Этот раздел не применяется к информации, которая:

- является общедоступной;
- известна или становится известной одной Стороне на не конфиденциальной основе от иного источника, нежели другая Сторона;
- раскрывается Стороной третьим лицам без ограничения;
- разработана одной Стороной без использования сведений, предоставленных другой Стороной, или сведений, носящих конфиденциальный характер;
- раскрываются в соответствии с требованиями законодательства Республики Узбекистан или законодательства страны Продавца. Конфиденциальная информация может содержаться в письмах, отчетах, аналитических материалах, результатах исследований, схемах, графиках, спецификациях и других документах, оформленных как на бумажных, так и на электронных носителях.

11.2. Стороны обязуются, если иное не предусмотрено законодательством Республики Узбекистан или законодательством страны Продавца:

- не разглашать, не обсуждать содержание, не предоставлять копий, не публиковать и не раскрывать в какой-либо иной форме третьим лицам Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия другой Стороны. При этом получение письменного согласия не требуется в случаях раскрытия информации государственным органам, уполномоченным запрашивать такую информацию в соответствии с законодательством Республики

bodies and representatives of the relevant Party for the purpose of defending and exercising rights under the Contract (in all abovementioned cases – without notifying the other Party);

- take all measures and use all legal means for protecting Confidential information and avoiding its unauthorized disclosure;
- use Confidential information only for the purposes of the Contract implementation;
- not disclose to third parties the fact of the transfer or obtaining of Confidential information.

11.3. The confidentiality obligations shall last for a period of 10 (ten) years from the date of signing of this Contract.

## **12. INDEMNIFICATION**

12.1 If the Seller damages the property of the Client or third parties upon delivery of the Goods, the Seller shall indemnify and hold Client harmless from and against any liability, claims, demands or expenses (including attorney's and other professional fees) for damages to the property or injuries (including death) to the Client, its employees or any other person arising from or in connection with Seller's performance of work or use of the Client's property, except for such liability, claim, or demand arising out of the sole negligence of Client.

## **13. NON-ASSIGNMENT**

Узбекистан, на основании должным образом оформленного запроса на предоставление указанной информации, а также судебным органам и представителям соответствующей Стороны для целей защиты и реализации прав по настоящему Контракту (во всех указанных случаях – без уведомления другой Стороны);

- предпринимать все меры и использовать все законные средства для защиты Конфиденциальной информации и предотвращения ее несанкционированного раскрытия;
- использовать Конфиденциальную информацию только в целях исполнения обязательств по настоящему Контракту;
- не разглашать третьим лицам факта передачи или получения Конфиденциальной информации.

11.3. Обязательства по неразглашению Конфиденциальной информации действуют в течение 10 (десять) лет с даты подписания настоящего Контракта.

## **12. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА**

12.1 Если Продавец при доставке Товара наносит вред имуществу Покупателя или третьих лиц, то Продавец гарантирует Покупателю возмещение ущерба и освобождает Покупателя от какой-либо ответственности в отношении любых обязательств, исков, требований или расходов (включая расходы на адвоката (юристов) и иные расходы на оплату Товаров специалистов), возникающих в связи с нанесением вреда имуществу или причинением телесных повреждений (включая смерть) Покупателю, его работнику или любому другому лицу в процессе или в связи с осуществлением Продавцом работ или использованием имущества Покупателя, за исключением таких обязательств, исков или требований, которые возникли исключительно вследствие неосторожности Покупателя.

## **13. ОГРАНИЧЕНИЯ ПО ПЕРЕУСТУПКЕ ПРАВ**

13.1 Стороны не вправе переуступать или передавать свои права и обязательства по

13.1 Parties are not entitled to assign or delegate its rights or obligations hereunder without Client's prior written consent.

#### **14. TERMINATION**

14.1 Client reserves the right to terminate all or any part of this Contract, (and the Client has no any liability against Seller in this situation), if the Seller: (a) repudiates or breaches any term of this Contract, including Seller's warranties; (b) fails to perform Goodss or deliver the Goods as specified by the Client; (c) is incapable to provide all Goodss in appropriate or in time maner and fails to remedy such non-performance or breach within 10 days (or shorter period of time if commercially reasonable under the circumstances) after receipt of written notice from Client specifying such failure or breach.

#### **15. DISPUTE RESOLUTION, GOVERNING LAW AND LANGUAGE**

15.1. Validity and interpretation of this Contract and the legal relations of the Parties hereto shall be governed by and construed in accordance with the law of the Republic of Uzbekistan.

15.2. All documents, correspondence and communications between the Client and the Seller in connection with this Contract shall be written in the English or Russian languages.

15.3. Parties shall take measures to settle disputes, claims or disagreements arising out of issues envisaged by or in the connection with this Contract through negotiations amicably and in good faith. If the Parties cannot reach an agreement within 30 (thirty) calendar days from the date of the failure of negotiations, this dispute shall be referred to Tashkent local economic Court.

настоящему Контракту без предварительного письменного согласия Покупателя.

#### **14. РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА**

14.1 Заказчик сохраняет за собой право расторгнуть настоящий Контракт полностью или в части (причем за это он не несет ответственности перед Продавцом), если Продавец: (a) откажется выполнять или нарушит любое условие Контракта, включая гарантии Продавца; (b) окажется не в состоянии оказывать Товара или предоставить Товара, указанные Покупателем; (c) окажется не в состоянии надлежащим образом обеспечивать своевременное и полное предоставление Товаров, и не устранил такое невыполнение или нарушение в течение 10 дней (или в более короткий срок, коммерчески оправданный в сложившихся обстоятельствах) после получения письменного уведомления от Покупателя с указанием конкретного неисполненного обязательства или нарушения.

#### **15. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЯЗЫК**

15.1. Действительность и толкование настоящего Контракта и правоотношения Сторон будут регулироваться и толковаться в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

15.2. Все документы, переписка и сообщения между Покупателем и Продавцом в связи с настоящим Контрактом, должны составляться на английском или на русском языках.

15.3. В случае возникновения споров, претензий или разногласий по вопросам, предусмотренным настоящим Контрактом или в связи с ним, Стороны примут все меры к разрешению их путем переговоров. Если стороны не могут прийти к согласию в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня прекращения переговоров, то данное разногласие должно быть урегулировано в Ташкентским межрайонном экономическом суде.

#### **16. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

## 16. MISCELLANEOUS

16.1. This Contract shall become effective on the date of its signing and registration by the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan and valid until full fulfillment of the obligations by the Parties.

16.2. This Contract and its attachments, exhibits, supplements or other conditions of the Client expressly specified herein shall constitute the entire agreement between Seller and Client with respect to the matters contained in this Contract and supersedes all prior verbal or written representations and agreements between the Parties.

16.3. The Parties acknowledge and agree that any change of terms and conditions of the Contract shall require respective amendment or additional agreement. All attachments, amendments and supplemental agreements hereto shall be valid if they are made in writing, duly signed and stamped by the authorized representatives of both Parties and registered by the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan.

16.4. This Contract is made in two copies in Russian and English of equal legal force. In case of contradiction between the versions in English and Russian, the Russian version shall prevail.

### 17. THE LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

**CLIENT:  
UZBEKISTAN GTL LLC**

Address: 7-b, Fargona yuli str.,  
Tashkent, Republic of Uzbekistan/  
Bank Name: ASAKA BANK  
Currency Bank account: 20214840604819680001  
Bank Code: 00873  
Tax ID: 207041936

16.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания и регистрации его в уполномоченных органах Республики Узбекистан и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств.

16.2. Настоящий Контракт, включая все приложения, спецификации, дополнения и прочие условия Покупателя, специально оговоренные в настоящем Контракте, составляют полное соглашение, достигнутое между Продавцом и Покупателем по вопросам, затронутым в настоящем Контракте, и заменяют все предварительные устные или письменные заявления и договоренности сторон.

16.3. Стороны признают и соглашаются, что любое изменение условий Контракта требует соответствующей поправки или дополнительного соглашения. Все приложения, поправки и дополнительные соглашения к настоящему Контракту имеют силу только, если они оформлены в письменном виде, подписаны и скреплены печатью надлежащим образом уполномоченными представителями обеих Сторон и зарегистрированы в уполномоченных органах Республики Узбекистан.

16.4. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу. В случае возникновения разногласий между версиями Контракта на английском и русском языках, версия Контракта на русском языке имеет преимущественную силу.

### 17. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

**ЗАКАЗЧИК:  
ООО «UZBEKISTAN GTL»**

Адрес: Республика Узбекистан, г. Ташкент,  
ул. Фаргона йули, д. 7-б  
Наименование Банка: АСАКА БАНК  
Валютный банковский счет:  
20214840604819680001  
Код Банка: 00873  
ИНН: 207041936

<p>SWIFT Code: ASBKUZ22</p> <p>_____ <b>Client</b></p> <p><b>SELLER:</b>  [<b>to insert name of legal entity</b>]  [to include the address].</p> <p><b>Bank Details:</b>  TAX ID :  Bank Name:  Bank Code:  Bank account:  SWIFT code:</p> <p>_____ <b>Seller</b></p>	<p>Код SWIFT: ASBKUZ22</p> <p>_____ <b>Заказчик</b></p> <p><b>ПРОДАВЕЦ:</b>  [<b>включить наименование юридического лица</b>],  [включить адрес].</p> <p><b>Банковские реквизиты:</b>  TAX ID :  Банк:  Bank Code:  Банковский счет:  SWIFT код:</p> <p>_____ <b>Продавец</b></p>
---	---

**Attachment #1 to the Contract\_\_\_\_\_ /  
 Приложение №1 к контракту на поставку  
 №\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_**

№	Name Наименование	Model and Brand ( <i>should be filled by Participants</i> )/ Модель и Марка ( <i>заполняется Участником</i> )	Unit\ ед.изм.	Quantity\ кол-во	Each price / Цена за ед.	Total price / Итого
1	Air blow gun / Пневматический продувочный пистолет		Еа/шт.	2		
2	Air blow gun / Пневматический продувочный пистолет		Еа/шт.	2		
3	HVAC Refrigerant Extraction Machine / Прибор по извлечению хладагента HVAC		Еа/шт.	2		
4	HVAC electronic refrigerant balance / Электронные весы хладагента HVAC		Еа/шт.	1		
5	HVAC Electronic Leak Detector / Электронный течеискатель “инспектор” HVAC		Еа/шт.	1		
6	HVAC Crimp & Flare Tool Kit / Обжимной и Развальцовый набор инструментов HVAC		Set	2		
7	HVAC Freon Manifold Манифольд для фреона HVAC		Set	2		
8	HVAC Freon Manifold Манифольд для фреона HVAC		Еа/шт.	2		
9	HVAC Diamond Needle File / Напильник с алмазным напылением для трубок HVAC		Set	2		
10	Special HVAC Freon Storage Bottle / баллон хранения фреона HVAC		Еа/шт.	10		
11	Corrosion-resistant penetrating protective grease / Антикоррозионные проникающая защитная смазка		Еа/шт.	50		
12	Contact cleaner / Очиститель контактов		Еа/шт.	50		
13	Hose / Шланг		roll/рулон	1		
14	Hose / Шланг		roll/рулон	1		
15	Glycerol / Глицерин		litr/Литр	50		
16	Silicone / Силикон		litr/Литр	5		
	<b>Total contract price / Общая стоимость Контракта:</b>					
	<b>Перечень Товаросопроводительной документации:</b>					

			<b>1) Invoice / Счет-фактура и Акт приема передачи товара – 2 оригинал и 2 копии;</b>
			<b>2) Waybill / Транспортная накладная и/или расходная накладная – 1 оригинал и 2 копии;</b>
			<b>3) Packing list / Упаковочный лист – 1 оригинал и 2 копии;</b>
			<b>4) Certificate of Conformity / Сертификат соответствия Товара – 1 копия;</b>
			<b>5) Passport / Паспорт на изделие;</b>
			<b>6) other documentation / иные документы.</b>

### Signatures/ Подписи Сторон

**Client / От Покупателя:**

Подпись \_\_\_\_\_

Name / Ф.И.О.

М.П.      Генеральный директор

**Seller / От Продавца:**

Подпись \_\_\_\_\_

Name / Ф.И.О.

М.П.      Position / Должность